

# Parlers d'Ailleurs

17.18.19.20 février

musique danse théâtre conte projet participatif



## Bibliothèque vivante

Pascale Henry, Analia Perego & des Lyonnais

### Projet participatif

#### Distribution

**Metteur en scène - écrivain :**

Pascale Henry

**Comédienne :** Analia Perego

**Participants :** Maude Marchal

Abdelatif Sidki - Nicole Ducloux

- Hanane El Hachlafi - Amira

Dubravac Smilovic - Sylvia

Exposito - Marie-Hélène

Laplace - Farah Dorbani

Romain Bertrand - Ananias

Kalindanyi - Yuchen Lee

#### Mentions

**Production :** Les Substances

**Coordinatrice du projet :**

Yamina Ait-Yahia

**12 personnes pour la plupart d'origine étrangère, ont travaillé avec Pascale Henry et Analia Perego autour du départ d'un pays à l'autre, du passage d'une langue à l'autre. Un moment de théâtre pour partager cette exploration avec le public. Relire sa vie, la réécrire pour la redire.**

"J'aimerais, au-delà du témoignage des personnes que nous allons rencontrer et parce que c'est bien difficile en quelques heures de témoigner d'une vie, essayer de les inviter à appréhender ce que l'écriture, les chansons, ou même une peinture "fait de la vie". Alors mon pari serait d'arriver à les amener à "traduire" quelque chose de leur vie. Cela pour qu'ils approchent comment leur histoire rejoint (par la traduction artistique) celles des autres, parce que nous sommes tous faits d'abandon, de peur, de joie, de plaisir, de désir, de colère..."

La difficulté c'est "comment le dire" sur un plateau, comment rendre sensible cela aux autres et que nous puissions nous y reconnaître. Etre étranger n'est peut être pas si étranger à chacun d'entre nous, on se trouve étranger à beaucoup de choses qui nous entoure. C'est plutôt, qu'est-ce que c'est que ce sentiment d'être étranger à quelque chose, que ce soit un pays ou dans une situation beaucoup plus banale ?

J'aimerais arriver non pas à ce qu'ils témoignent seulement de leur vies mais qu'ils témoignent par leur présence et leur investissement dans ce travail de traduction artistique que toutes les vies ont de quoi faire des livres, des spectacles ou des tableaux. C'est la traduction qui est difficile... C'est à ça qu'on va essayer de s'attacher".

Pascale Henry

Jeu 17 à 19h & 21h

Ven 18 à 19h & 21h

Sam 19 à 18h30 & 21h

Dim 20 à 16h30 & 18h30

Plateau 2

Durée : 30 min environ

Gratuit

Su

10/11

## EXTRAIT

### Je suis monté en grand

Je ne dirais pas la braise sous mes pas  
Je ne dirais pas les larmes jaillies de la  
chair brûlée  
Je ne le dirais pas  
La douleur tous les jours sous mes pieds  
Je l'ai baïllonnée  
Serrée bien serrée  
Pas un mot à la mendicante  
Elle en demanderait cent autres  
Elle me ferait pleurer  
Et je veux marcher  
Marcher marcher

Je suis là et je suis libre  
Je serais celle que je peux devenir  
Je reste là  
Je marche  
Libre libre  
La nuit je rêve  
De cage de foot  
Je m'élançe et je tire au but  
Goal ! goal ! goal !!!!!  
Et la pelouse est fraîche sous mes pieds

## En résidence aux Substances

Du 1er au 20 Février

## PARCOURS

Avant d'aborder la mise en scène, puis l'écriture, **Pascale Henry** travaille plusieurs années comme comédienne et participe parallèlement à différentes aventures musicales. Elle fonde en 1989 la compagnie *Les Voisins du dessous*, qu'elle engage dans un parcours singulier où alternent des montages de textes, des adaptations, des pièces d'auteurs et ses propres écrits pour le théâtre. Ce parcours singulier se construit au fil des années et s'inscrit à plusieurs reprises à l'étranger (*Un riche trois pauvres* de Louis Calaferte en Syrie, Roumanie, Hongrie, Bulgarie, Slovaquie, *Les tristes champs d'Asphodèles* de Patrick Kermann en Espagne, *Inconnu à cette adresse* de Kressmann Taylor au Québec). Elle a travaillé en 2008 sur l'adaptation du roman de Lionel Trouillot *Thérèse en mille morceaux* créée à la Comédie de Saint-Etienne - CDN. *C'est pour rire* (création 2007) et *Entrée libre* (création 2009) ont eu lieu aux Substances. Elle a dernièrement créé *Far away* de Caryl Churchill en novembre 2010 à Grenoble.

## Contact

Cie Les voisins du dessous :

04 76 51 91 12

Site web :

<http://www.lesvoisins.org/>

## LES-SUBS .COM ↗

Reportage et diaporama sur  
la Bibliothèque vivante

## Prochainement ANTICODES'11

1 FESTIVAL DÉDIÉ À LA CRÉATION CONTEMPORAINE

3 villes / Brest - Paris - Lyon / + d'infos sur [www.anticodes.fr](http://www.anticodes.fr)

**ANTICODES LYON du 31 mars au 3 avril 2011**

## LES SUBSISTANCES

LABORATOIRE  
INTERNATIONAL  
DE CRÉATION  
ARTISTIQUE

8 BIS, QUAI ST-VINCENT,  
LYON 1<sup>ER</sup>

■ ● ▲  
C1RQUE DAN2E TH3ATRE  
04 78 39 10 02  
LES-SUBS  
.COM

VILLE DE LYON  
Rhône-Alpes

Télérama metrom

10/11